

Sicherheitsabblaseventil VSBV 25

Für Erdgas, Stadtgas, Flüssig-
gas, Biogas

Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Alle in dieser Betriebsanleitung
aufgeführten Tätigkeiten dürfen
nur von autorisiertem Fachper-
sonal ausgeführt werden!

WARNUNG! Unsachgemäßer Ein-
bau, Einstellung, Veränderung, Be-
dienung oder Wartung kann Ver-
letzungen oder Sachschäden
verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch le-
sen. Dieses Gerät muss nach den
geltenden Vorschriften installiert
werden.

Konformitäts- erklärung

Wir erklären als Hersteller, dass das
Produkt VSBV, gekennzeichnet mit
der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0151,
die grundlegenden Anforderungen
folgender Richtlinien erfüllt:

- 90/396/EWG in Verbindung mit
DIN 3381,
- 97/23/EG in Verbindung mit
DIN 3381.

Es stimmt überein mit dem bei der
zugelassenen Stelle 0085 geprüften
Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung
ist gewährleistet durch ein zertifizier-
tes Qualitätsmanagementsystem
nach DIN EN ISO 9001 gemäß An-
hang II Absatz 3 der Richtlinie
90/396/EWG und Anhang III Modul
D der Richtlinie 97/23/EG.

Elster GmbH

Umgebungstemperatur:

-15 °C bis +60 °C.

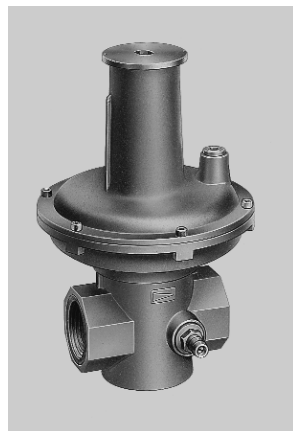
Betriebsdruck max.: 4 bar.

Eingestellter Abblasedruck p_{so} :

Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage ei-
nen Filter zu setzen.

Elster GmbH
Postfach 2809
49018 Osnabrück
2.1.3 Edition 09.09



Emniyet Firar Ventili VSBV 25

Doğalgaz, şehirci, likitgaz,
biogaz

Kullanım Kılavuzu

- Lütfen okuyun ve saklayın

Bu kullanım kılavuzunda açık-
lanmış olan tüm çalışmalar yal-
nızca yetkili personel tarafından
yapılacaktır!

UYARI! Talimatlara aykırı yapılan
montaj, ayar, değiştirme, kullanım
ve bakım çalışmaları, yaralanma
veya maddi hasarların oluşmasına
neden olabilir.
Cihazı kullanmadan önce kullanım
kılavuzunu okuyun. Bu cihaz
geçerli olan teknik yönetmeliklere
göre monte edilmelidir.

Uygunluk beyanı

İmalatçı firma olarak, Ürün Kod No.
CE 0085AP0151 ile işaretlenmiş
VSBV tipi ürünlerin, aşağıdaki te-
mel yönetmeliklere uygun
olduğunu beyan ederiz:

- DIN 3381 normu ile birlikte
90/396/AET,
- DIN 3381 normu ile birlikte
97/23/AB

Yönetmeliklere uygun olarak işaretle-
nmiş ürünler, 0085 numaralı yet-
kili mercinin kontrol ettiği numune-
ler ile aynıdır.

90/396/AET yönetmeliğinin Ek II
Paragraf 3 ve 97/23/AB yönetme-
liğinin Ek III Modul D ve DIN EN
ISO 9001 normuna göre olan sertifi-
kalandırılmış kalite yönetim siste-
mine uygun olarak kalite güvencesi
sağlanmıştır.

Elster GmbH

Ortam sıcaklığı:

-15'den +60 dereceye kadar

İşletme basıncı max.: 4 bar

Ayarlanan firar basıncı p_{so} :

Tip etiketi üzerinde belirtilmiştir.

Her tesis önüne filtre uygulan-
masını tavsiye ederiz.

Odpouštěcí pojistný ventil VSBV 25

Pro zemní plyn, svítiplyn,
tekutý plyn, bioplyn

Návod k provozu

- Prosíme pročíst a dobře
odložit

Všechny v tomto návodu k pro-
vozu uvedené činnosti smí pro-
vádět jen odborný, autorizovaný
personál!

VÝSTRAHA! Neodborné zabu-
dování, nastavení, změny, obslu-
ha nebo údržba mohou vést k
ohrožení zdraví a věcným škodám.
Před použitím si přečtěte návod.
Přístroj musí být instalován podle
platných předpisů.

Prohlášení o shodě

Prohlašujeme jako výrobce, že
výrobek VSBV, označen identi-
fikačním číslem výrobku CE
0085AP0151 splňuje základní
požadavky následující směrnice:

- 90/396/EWG ve spojení s
DIN 3381,
- 97/23/EG ve spojení s
DIN 3381.

Výrobek souhlasí s prozkoušeným
konstrukčním vzorem notifikova-
nou zkušebnou 0085.

Rozsáhlé jištění jakosti je zaruče-
no certifikovaným systémem ma-
nagementu jakosti podle DIN EN
ISO 9001, podle přílohy II, odsta-
vec 3 směrnice 90/396/EWG a
přílohy III, modul D směrnice
97/23/EG.

Elster GmbH

Teplota okolí: -15 °C až +60 °C.

Provozní tlak max.: 4 bary.

Nastavený odpouštěcí tlak p_{so} :

údaj na typovém štítku.

Před každé zařízení doporučuje-
me zabudovat filtr.

Zawór wydmuchowy bezpieczeństwa VSBV 25

do gazu ziemnego, koksowni-
czego, LPG, biogazu

Instrukcja obsługi

- Instrukcję przeczytać i prze-
chować

Wszystkie czynności opisane
w niniejszej instrukcji obsługi
mogą być wykonywane wyłącz-
nie przez autoryzowany serwis!

UWAGA! Niefachowy montaż, re-
gulacja, przeróbki, obsługa lub
konserwacja mogą być przyczyną
wypadków i szkód materialnych.
Przed wykorzystaniem urządzenia
należy przeczytać instrukcję ob-
sługi. Montaż urządzenia należy
przeprowadzić zgodnie z obowi-
ązującymi przepisami.

Deklaracja zgodności

Jako producent oświadczamy, że
produkt VSBV, oznaczony nume-
rem identyfikacyjnym produktu CE
0085AP0151, spełnia podstawo-
we wymagania następujących dy-
rektyw:

- 90/396/EWG w powiązaniu
z DIN 3381,
- 97/23/EG w powiązaniu
z DIN 3381.

Odpowiada on wzorowi kon-
strukcyjnemu poddanemu próbom
przez dopuszczoną placówkę
0085.

Główna kontrola jakości jest
zapewniona przez certyfikowany
system nadzoru jakości według
DIN EN ISO 9001 zgodnie z
załącznikiem II ustęp 3 dyrektywy
90/396/EWG i z załącznikiem III,
moduł D dyrektywy 97/23/EG.

Elster GmbH

Temperatura otoczenia:

-15 °C do +60 °C

Maks. ciśnienie robocze: 4 bar

Nastawione ciśnienie upustowe

p_{so} :

patrz tabliczka znamionowa.

Zalecamy zainstalowanie filtra na
wlocie każdej instalacji.

Предохранительно- сбросной клапан VSBV 25

Для природного, городского,
сжиженного (паровая фаза)
газа, биохимического газа

Руководство по эксплуатации

- Пожалуйста, прочтите и
сохраните

Все указанные в этом "Руководстве по
эксплуатации" действия разрешается
проводить только уполномоченным на
это специалистам!

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Неправильные
монтаж, наладка, применение,
управление и техническое
обслуживание могут привести к
несчастному случаю и аварии.
Перед применением прочесть
"Руководство". Прибор должен быть
смонтирован согласно действующих
предписаний и норм.

Заявление о соответствии

Мы в качестве изготовителя заявляем,
что изделие VSBV, обозначенное
идентификационным номером CE
0085AP0151, соответствует основным
требованиям следующих директив:

- 90/396/EEC в сочетании с нормой
DIN 3381,
- 97/23/EC в сочетании с нормой DIN
3381.

Изделие полностью соответствует
проверенному допусковым учрежде-
нием 0085 образцу.

Всеобъемлющее обеспечение качес-
тва достигается благодаря сертифи-
цированной системе управления ка-
чеством в соответствии с нормой DIN
EN ISO 9001 (ДИН, Европейский
стандарт, ИСО), согласно приложению
II, абзац 3 директивы 90/396/EEC и
приложения III, модуль D директивы
97/23/EC.

"Elster GmbH"

Температура окружающей среды:

-15 °C до +60 °C.

Рабочее давление макс.: 4 бара.

Установленное сбросное давление p_{so} :

данные на фирменной табличке.

Мы рекомендуем, на каждом агрегате
устанавливать газовый фильтр.

Biztonsági lefúvatósze- lep VSBV 25

Földgázhoz, városi gázhoz,
folyékony gázhoz, biogázhoz

Üzemeltetési utasítás

- Kérjük, olvassa el és őrizze
meg

Ezen üzemeltetési utasításban felsorolt
valamennyi tevékenységet kizárólag
erre feljogosított szakszemélyzettel
szabad elvégezni!

FIGYELMEZTETÉS! Szakszerűtlen
beszerelés, beállítás, módosítás, ke-
zelés vagy karbantartás sérüléseket
vagy anyagi károkat okozhat.
Használat előtt olvassa el az
utasítást. Ezt a készüléket a hatá-
lyos előírásoknak megfelelően kell
beépíteni.

Megfelelőségi nyilatkozat

Mint gyártók ezennel kijelentjük,
hogy a VSBV típusú termék, ame-
lyet a CE 0085AP0151. gyárt-
mányazonosító szám jelöl, teljesíti
az alábbi irányelv alapvető követel-
ményeit:

- 90/396/EGK a DIN 3381-gyel
kapcsolatban,
- 97/23/EK a DIN 3381-gyel
kapcsolatban.

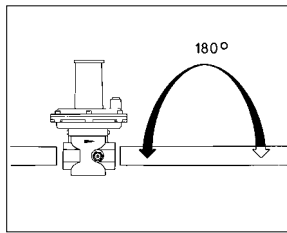
Megegyezik a 0085. engedélyező
helyen megvizsgált gyártási min-
tapéldányokkal.

A minőség átfogó biztosítását szá-
vatolja egy a DIN EN ISO 9001.
szerinti igazolt minőségi irányítási
rendszer a 90/396/EGK. irányelv II.
függelék, 3. bekezdésnek megfe-
lelően és a 97/23/EK. irányelv III.
függelék D szakasza szerint.

Elster GmbH

Abblaseventil in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflussrichtung beachten: Pfeil am Gehäuse.
- Einbau in waagerechte Rohrleitung:
Abblasedruck bis 100 mbar: nur 180° oberer Sektor.
Abblasedruck über 100 mbar: Einbau beliebig.
- In senkrechte Rohrleitung:
Einbau beliebig.
- Abweichung des werkseitig voreingestellten Ausgangsdrucks p_a : bei Einbau in senkrechte Rohrleitung -4 mbar, bei Einbau in waagerechte Rohrleitung mit Federdom im unteren Sektor -8 mbar.
- Das Gerät nur mit Wetterschutz im Freien lagern oder einbauen.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand: 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!
- Kugelhahn vor VSBV einbauen.



Firar ventilin boru hattına montajı

- Koruma kapağını çıkartın.
- Akış yönüne dikkat edin: Gövde üzerindeki ok işareti.
- Yatay boru hattına monte edilecektir:
Firar basıncı 100 mbar'a kadar: Yatay 180 derece, üst bölüm.
Firar basıncı 100 mbar üzerinde: Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Dikey boru hattında:
Montaj herhangi bir konumda yapılabilir.
- Fabrika çıkışı ön ayarlı p_a çıkış basıncında sapma:
Dikey boru hattında monte edildiğinde -4 mbar, alt sektörde yay başlıklı yatay boru hattında monte edildiğinde -8 mbar.
- Cihazı ancak hava tesirlerine karşı koruyucuyla dışarıda muhafaza veya monte edin.
- Gövde duvara temas etmemelidir, duvara en az 20 mm mesafe bırakılacaktır.
- Kullanımına izin verilen conta malzemesi kullanın.
- Uygun alet kullanın, yay kulesini dayanak kolu olarak kullanmayın!
- VSBV önüne küresel vana monte edin.

Odpouštěcí ventil zabudovat do potrubí

- Odstranit uzavírací víko.
- Dbát na směr proudění: šipka na pouzdře.
- Zabudování do vodorovného potrubí:
odpouštěcí tlak do 100 mbar: pouze 180° v horním sektoru, odpouštěcí tlak nad 100 mbar: instalace libovolná.
- U svislých potrubí:
instalace libovolná.
- Odchylka od ve výrobě nastaveného výstupního tlaku p_a : při zabudování do svislého vedení trubek -4 mbar, při zabudování do vodorovného vedení trubek s použitím pružiny v dolním sektoru -8 mbar.
- Přístroj skladovat nebo zabudovat venku jen s ochranou proti povětrnostním vlivům.
- Těleso ventilu se nesmí dotýkat zdi: minimální odstup 20 mm.
- Použití připuštěný těsnící materiál.
- Použití vhodný klíč – pouzdro pružiny nesmí být použito jako páka.
- Zabudovat před VSBV kulový kohout.

Montaż zaworu wydmuchowego w przewoździe rurowym

- Usunąć zaślepkę.
- Przestrzegać kierunku przepływu: patrz strzałka na obudowie.
- Wnętrze przewodów rurowych należy oczyścić.
- Montaż w poziomym przewoździe rurowym:
ciśnienie upustowe do 100 mbar: tylko górny sektor 180°.
- Ciśnienie upustowe ponad 100 mbar: położenie zabudowy dowolne.
- W pionowym przewoździe rurowym: położenie zabudowy dowolne.
- Odstępstwa fabrycznie nastawionego ciśnienia wylotowego p_a : przy zabudowie w przewoździe pionowym -4 mbar, przy zabudowie w przewoździe poziomym z kopułką osłonową sprężyny w sektorze dolnym -8 mbar.
- Urządzenie wolno magazynować lub montować na wolnym powietrzu wyłącznie pod warunkiem zastosowania zabezpieczenia przed wpływem czynników pogodowych.
- Korpus nie może dotykać ściany, minimalny odstęp wynosi 20 mm.
- Stosować dopuszczone materiały uszczelniające.
- Wykorzystać pasujący klucz – nie używać kopułki korpusu jako dźwigni!
- Przed VSBV zabudować zawór kulowy.

Монтаж сбросного клапана на трубопроводе

- Удалить крышки.
- Соблюдать направление потока: стрелка на корпусе.
- Встройка в горизонтальный трубопровод:
сбросное давление до 100 мбар: только 180° верхний сектор.
- Сбросное давление выше 100 мбар: любое монтажное положение.
- В вертикальный трубопровод: любое монтажное положение.
- Отклонение предварительно установленного на заводе-изготовителе выходного давления p_a : при встраивании в вертикально расположенный трубопровод -4 мбар, при встраивании в горизонтально расположенный трубопровод с корпусом клапана в нижнем секторе -8 мбар.
- Хранить или монтировать прибор под открытым небом разрешается только с защитой от атмосферных воздействий.
- Корпус не должен касаться стен, минимальное расстояние: 20 мм.
- Использовать разрешенный уплотнительный материал.
- Использовать подходящий гаечный ключ – корпус клапана не использовать в качестве рукоятки!
- Перед VSVB установить шаровой кран.

A lefuvató szelep beszerelése a csővezetékbe

- Távolítsa el a zárósapkát.
- Ügyelje az átfolyási irányra: a házban lévő nyíl.
- Beszerelés vízszintes csővezetékbe:
100 mbar-t meg nem haladó lefűvő nyomásnál: csak a 180°-os felső szektorban.
- 100 mbar-t meghaladó lefűvő nyomásnál: a beszerelés tetszőleges.
- Függőleges csővezetékben: a beszerelés tetszőleges.
- A gyárilag beállított p_a kimeneti nyomás eltérése:
függőleges csővezetékbe szerelés esetén -4 mbar, vízszintes csővezetékbe történő, rugótoronnyal, az alsó szektorba való beszerelés esetén -8 mbar.
- A készüléket a szabadban időjárás hatásától védett helyen tárolja vagy szerelje.
- A ház nem érinthet falazatot, a legkisebb távolság 20 mm.
- Használjon fel engedélyezett tömítőanyagokat.
- Használjon fel megfelelő csavar-kulcsot – a rugóházat ne használja emelőnek!
- A VSBV elé szereljen be golyós csapot.

Dichtheit prüfen

- Sicherheitsabblaseventil unter Druck setzen – Eingang 0,9 x p_{so} . Rohrenden abseifen.

Sızdırmazlık kontrolü

- Emniyet firar ventiline basınç uygulayın – Giriş 0,9 x p_{so} . Boru uçlarına sabunlu su sürün.

Zkouška těsnosti

- Odpouštěcí bezpečnostní ventil natlačit – vstupní tlak 0,9 x p_{so} . Místa spojení potříť mýdlovým roztokem.

Kontrola szczelności

- Doprowadzić ciśnienie do zaworu wydmuchowego bezpieczeństwa – wlot: 0,9 x p_{so} . Końce rur pokryć roztworem mydlnym.

Проверка плотности

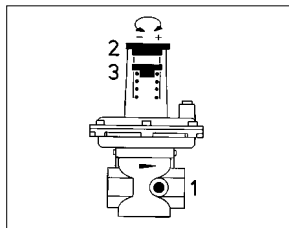
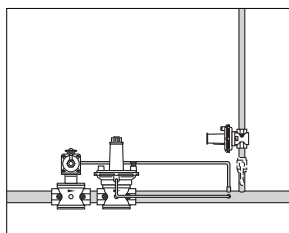
- На предохранительно-сбросной клапан подать давление – вход 0,9 x p_{so} . Обмылить трубные соединения.

A tömörség ellenőrzése

- A biztonsági lefuvató szelepet helyezze nyomás alá – bemehet 0,9 x p_{so} . A csővégeket szappanozza be.

Abblasedruck p_{so} umstellen

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Verschlusskappe **2** mit 10 mm Sechskantstiftschlüssel abschrauben.
- Druck in der Leitung zwischen Kugelhahn und VSBV, z. B. mit Pumpe – nicht mit Brenngas –, am
- Messnippel **1** auf gewünschten Abblasedruck erhöhen oder senken.
- Federeinstellschraube **3** mit passendem Schraubendreher drehen – Im Uhrzeigersinn: Abblasedruck höher. Gegen Uhrzeigersinn: Abblasedruck niedriger. Abblasedruck so einstellen, dass das Ventil gegen den geforderten Abblasedruck gerade noch dicht ist.
- Verschlusskappe **2** (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und mit Sechskantstiftschlüssel festziehen.
- Messnippel **1** verschließen.
- Kugelhahn öffnen.
- Der Kugelhahn muss während des Betriebes geöffnet sein.



Firar basıncının p_{so} değıştirilmesi

- VSBV önündeki küresel vanayı kapatın.
- Kapağı **2** 10 mm'lik pim anahtarı ile sökün.
- Küresel vana ve VSBV arasındaki boru hattındaki basınç değerini, örneğin pompa ile – yanma gazı ile yapılmaya-çaktır –
- Ölçme nipelinde **1** istenilen firar basıncına yükseltin veya azaltın.
- Yay ayar civatasını **3** uygun tornavida ile döndürün – Saat yelkovanı yönünde: firar basıncı yükselir. Saat yelkovanının tersi yönünde: firar basıncını, ventil, talep edilen firar basıncına karşı hemen hemen daha sızdırmaz olacak şekilde ayarlayın.
- Kapağı **2** (conta ile) tekrar takın ve pim anahtarı ile sıkın.
- Ölçme nipelini **1** kapatın.
- Küresel vanayı açın.
- Küresel vana işletme esnasında açık olmalıdır.

Přestavení odpouštěcího tlaku p_{so}

- Uzavřít kulový kohout před VSBV.
- 6ti hranným nástrčkovým klíčem velikosti 10 odšroubovat uzavírací kryt **2**.
- Tlak v potrubí mezi kulovým kohoutem a VSBV – např. pomocí kompresu – nikoliv s hořlavým plynem –
- na měřicím vývodu **1** zvýšit nebo snížit.
- Odpovídajícím šroubovákem točit stavěcím šroubem **3** – ve smělu hodinových ručiček: vypouštěcí tlak se zvyšuje. Proti smělu hodinových ručiček: vypouštěcí tlak se snižuje.
- Odpouštěcí tlak se musí nastavit tak, aby ventil proti požadovanému tlaku právě těsnil.
- Uzavřít kryt **2** (s těsnícím kroužkem) znovu nasadit a utáhnout imbusovým klíčem.
- Uzavřít měřicí vývod **1**.
- Otevřít kulový kohout.
- Kulový kohout musí být během provozu otevřen.

Zmiana wartości ciśnienia upustowego p_{so}

- Zamknąć zawór kulowy przed VSBV.
- Wykręcić zaślepkę **2** przy pomocy klucza kołkowego do śrub z łbem o gnieździe sześciokąt-nym 10 mm.
- Zwiększyć lub zmniejszyć ciśnienie w przewodzie pomiędzy zaworem kulowym i VSBV, np. przy pomocy pompy – nie wolno stosować palnego gazu – na przylączce pomiarowej **1** do wymaganej wartości ciśnienia upustowego.
- Obracać śrubę nastawczą sprężyny **3** odpowiednim wrętkiem: zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara: wyższe ciśnienie upustowe, przeciwnie do kierunku ruchu wskazówek zegara: niższe ciśnienie upustowe.
- Nastawić ciśnienie upustowe tak, aby przy wartości ciśnienia niemal równej ciśnieniu upustowemu zawór nie ulegał jeszcze wyzoleniu.
- Na powrót osadzić zaślepkę **2** (z pierścieniem uszczelniającym) i dociągnąć kluczem do śrub z łbem o gnieździe sześciokąt-nym.
- Zamknąć przylączkę pomiarową **1**.
- Otworzyć zawór kulowy.
- W czasie pracy instalacji zawór kulowy pozostawić otwarty.

Настройка сбросного давления p_{so}

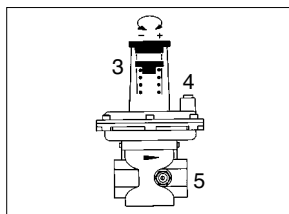
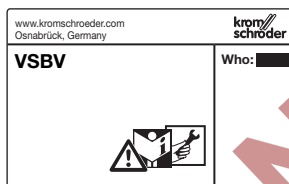
- Закрыць шаровы кран перед VSBV.
- Шестигранным торцевым ключом 10 мм отвернуть крышку на корпусе **2**.
- Создать давление на участке между шаровым краном и VSBV, например, насосом – не горючим газом –
- У измерительного ниппеля **1** повысить или снизить до желаемого сбросного давления.
- Подходящей отверткой пружинную настроечную шайбу **3** вращать – По часовой стрелке: сбросное давление выше. Против часовой стрелки: сбросное давление ниже.
- Настроить сбросное давление установив таким образом, чтобы клапан был герметичным при его наличии перед клапаном.
- Снова установить крышку на корпусе **2** (с уплотнительным кольцом) и затянуть шестигранным торцевым ключом.
- Закрыть измерительный ниппель **1**.
- Открыть шаровый кран.
- Во время работы шаровый кран должен быть открыт.

A p_{so} lefűvő nyomás megváltoztatása

- Zárja el a VSBV előtt lévő golyós csapot.
- Csavarja le a **2** záróspakát egy 10 mm-es hatlapú imbuszkulcsal.
- A golyócsap és a VSBV között a vezetéken, pl. egy pumpa segítségével – de nem éghető gázzal – a nyomást
- fokozza vagy csökkentse az **1** mérő-csővégen a kívánt lefűvő nyomás mértékére.
- Forgassa el a **3** rugóbeállító csavart megfelelő csavarhúzóval – az óramutató járásával megegyező irányban: a lefűvő nyomás növekszik. Az óramutató járásával ellentétes irányban: a lefűvő nyomás csökken.
- A lefűvő nyomást úgy állítsa be, hogy a szelep a kívánt lefűvő nyomással szemben még éppen tömören zárjon.
- A **2** záróspakát (tömítőgyűrűvel) újból helyezze vissza és hatlapú imbuszkulccsal szorosan húzza meg.
- Zárja el az **1** mérőcsontot.
- Nyissa a golyós csapot.
- A golyós csapnak üzem közben nyitva kell lenni.

Liegt der gewünschte Ausgangsdruck nicht im oberen Einstellbereich w_{ho}

- Angabe auf dem Typenschild – Feder entsprechend dem Abblasedruck aus der Federtabelle auswählen.
- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Federeinstellschraube **3** ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Sicherheitsabblaseventils kleben!
- Federeinstellschraube **3** wieder eindrehen.
- Gewünschten Abblasedruck p_{so} einstellen wie oben.



Istenilen çıkış basıncı üst ayar aralığında olmadığında w_{ho}

- Tip etiketi üzerindeki bilgiler – Firar basınç değerine göre yayı yay tablosundan seçin.
- VSBV önündeki küresel vanayı kapatın.
- Yay ayar civatasını **3** tamamen sökün.
- Yayı sökün.
- Yeni yayı takın – Ambalaj torbası içindeki etiketi çıkarın ve emniyet firar ventili tip levhasının altına yapıştırın!
- Yay ayar civatasını **3** tekrar takın.
- Istenilen firar basınç değerini p_{so} yukarıda açıklandığı şekilde ayarlayın.

Neleží-li žádaný výstupní tlak v horní nastavovací oblasti w_{ho} :

- údaj na typovém štítku – Zvolit z tabulky pružinu odpovídající požadovanému odpouštěcímu tlaku.
- Uzavřít kulový kohout před VSBV.
- Zcela vyšroubovat stavěcí šroub pružiny **3**.
- Vyjmout pružinu.
- Vložit novou pružinu – vyjmout nálepku z příloženého balíčku a nalepit ji pod typový štítek bezpečnostního-odpouštěcího ventilu!
- Znovu zašroubovat stavěcí šroub **3**.
- Nastavit odpouštěcí tlak p_{so} uvedeným způsobem.

Jeśli wymagane ciśnienie wylotowe nie leży w górnym zakresie regulacji w_{ho} :

- Patrz informacja na tabliczce znamionowej. – Z tabeli sprężyny wybrać sprężynę odpowiadającą wartości ciśnienia upustowego.
- Zamknąć zawór kulowy przed VSBV.
- Wykręcić całkowicie śrubę nastawczą sprężyny **3**.
- Wyjąć sprężynę.
- Osadzić nową sprężynę – wyjąć nalepkę z opakowania i nakleić pod tabliczką znamionową zaworu wydechowego bezpieczeństwa!
- Ponownie wręcić śrubę nastawczą sprężyny **3**.
- Nastawić wymagane ciśnienie upustowe p_{so} w sposób opisany powyżej.

Если требуемое сбросное давление не соответствует верхней установочной области w_{ho}

- Данные на фирменной табличке – Пружину выбрать из таблицы пружин согласно сбросного давления.
- Закрыць шаровы кран перед VSBV.
- Полностью вывернуть пружинную настроечную шайбу **3**.
- Вынуть пружину.
- Вставить новую пружину – взять наклейку из упаковочного мешка и наклеить под фирменной табличкой предохранительно-сбросного клапана!
- Снова затянуть пружинную настроечную шайбу **3**.
- Как указано выше, установить желаемое сбросное давление p_{so} .

Ha a kívánt kimenő nyomás nem a w_{ho} felső beállítási tartományon belül helyezkedik el

- a típustáblán megadva – a rugótáblázatból válassza ki a lefűvő nyomásnak megfelelő rugót.
- Zárja el a VSBV előtt lévő golyós csapot.
- A **3** rugóbeállító csavart teljesen csavarja ki.
- Vegye ki a rugót.
- Helyezze be az új rugót – vegye ki a csomagolótásakból az öntapadó címkét és ragasza fel a biztonsági lefűvőszelep típus-táblája alá!
- A **3** rugóbeállító csavart újból csavarja be.
- Állítsa be a kívánt lefűvő nyomást p_{so} a fent leírtak szerint.

WARNUNG! Der Federdom **4** ist mit dem Ausgang **5** verbunden. Der Ausgang **5** darf nur mit einer Ausblaseleitung verbunden werden.

UYARI! Yay kulesi **4** çıkışa **5** bağlıdır. Çıkış **5** yalnızca bir firar boru hattına bağlanacaktır.

VÝSTRAHA! Pouzdro pružiny **4** je spojeno s výstupem **5**. Výstup **5** smí být napojen pouze na odpouštěcí potrubí.

OSTRZEŻENIE! Kopułka gniazda sprężyny **4** jest połączona z wylotem **5**. Wylot **5** wolno łączyć wyłącznie z przewodem wydechowym.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Полость корпуса клапана **4** соединена с выходом **5**. Выход **5** разрешается подключать только к сбросному трубопроводу.

FIGYELMEZTETÉS! A **4** rugóház az **5** kimenettel össze van kötve. Az **5** kimenethez csak egy kifűvő vezeték szabad csatlakoztatni.

Das Sicherheitsabblase-ventil ist wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr. Beim Einsatz mit Biogas empfehlen wir zunächst eine halbjährliche Wartung.

Emniyet Firar Ventili bakım gerektirmez

Yılda bir defa fonksiyon kontrolunun yapılması tavsiye edilir. Biogazı ile yapılan işletmelerde her altı ayda bir bakım yapılması tavsiye edilir.

Pojistný odpouštěcí ventil nevyžaduje údržbu

Doporučujeme funkční kontrolu jednou za rok. Při použití v oblasti bioplynu doporučujeme napřed půlroční údržbu.

Zawór wydmuchowy bezpieczeństwa nie wymaga konserwacji!

Zalecane jest przeprowadzenie kontroli działania raz w roku. Przy stosowaniu biogazu z rozkładu śmieci konserwację należy na początek podejmować co pół roku.

Предохранительный сбросной клапан не требует технического обслуживания

Рекомендуется проверка работоспособности один раз в год. При использовании биохимического газа мы рекомендуем сначала полугодовое техническое обслуживание.

A biztonsági lefúvatószelap karbantartást nem igényel

Ajánlott az évenkénti működésellenőrzés. Biogázzal történő alkalmazás esetén eleinte félévenkénti karbantartást javasolunk.

Federtabelle			Yay tablosu			Tabulka pružin			Tabela sprężyn			Таблица пружин			Rugótáblázat		
Abblase-druckbereich in mbar	Federkennzeichnung	Bestell-Nr.	Firar basınç bölümü mbar	Yay işaretlemesi	Sipariş No.	odpouštěcí tlakový rozsah v mbar	označení pružin	objednací číslo	Zakres ciśnienia upustowego mbar	Oznaczenie sprężyny	Nr zamów.	Диапазон сбросного давления	Обозначение пружины	Заказ-№	Lefúvatónyomás-tartomány mbar	Rugó megjelölése	Rendelési szám
20 – 40	rot	7 544 1805	20 – 40	kırmızı	7 544 1805	20 – 40	červené	7 544 1805	20 – 40	czerwona	7 544 1805	20 – 40	красная	7 544 1805	20 – 40	piros	7 544 1805
35 – 50	gelb	7 544 1806	35 – 50	sarı	7 544 1806	35 – 50	žluté	7 544 1806	35 – 50	żółta	7 544 1806	35 – 50	желтая	7 544 1806	35 – 50	sárga	7 544 1806
45 – 75	grün	7 544 1807	45 – 75	yeşil	7 544 1807	45 – 75	zelené	7 544 1807	45 – 75	zielona	7 544 1807	45 – 75	зеленая	7 544 1807	45 – 75	zöld	7 544 1807
70 – 170	blau	7 544 1808	70 – 170	mavi	7 544 1808	70 – 170	modré	7 544 1808	70 – 170	niebieska	7 544 1808	70 – 170	синяя	7 544 1808	70 – 170	kék	7 544 1808
165 – 330	schwarz	7 544 1809	165 – 330	siyah	7 544 1809	165 – 330	černé	7 544 1809	165 – 330	czarna	7 544 1809	165 – 330	черная	7 544 1809	165 – 330	fekete	7 544 1809
320 – 500	weiß	7 544 1810	320 – 500	beyaz	7 544 1810	320 – 500	bílé	7 544 1810	320 – 500	biała	7 544 1810	320 – 500	белая	7 544 1810	320 – 500	fehér	7 544 1810

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten. Teknik değışiklik hakkı saklıdır. Technické změny sloužící vývoji jsou vyhrazeny. Zmiany techniczne służące postępowi technicznemu zastrzeżone. Возможны технические изменения, служащие прогрессу. A műszaki fejlődést szolgáló változtatások jogát fenntartjuk.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH. Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0)5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0)5 41/12 14-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strotheweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschöder

Teknik sorularınız olduğunda lütfen sizin için sorumlu olan şubeye/ temsilcilığe danışınız. İlgili adresler Internet sayfamızda veya Elster GmbH firmasından temin edilebilir.

Při technických dotazech se obraťte prosím na odpovídající pobočku/zastoupení. Adresu se dozvíte z Internetu nebo od Elster GmbH.

W przypadku zapytań natury technicznej prosimy o zwrócenie się do właściwej filii/przedstawicielstwa firmy. Adresy zamieszczono w Internecie, informacjami na temat adresów służy także firma Elster GmbH.

При технических вопросах обращайтесь, пожалуйста, к соответствующему филиалу/представительству. Адрес Вы узнаете в Интернете или на фирме "Elster GmbH".

Műszaki kérdésekkel kérjük forduljon az Ön számára illetékes kirendeltséghez/képviselőhez. Ezek címét az internetről vagy a Elster GmbH cégtől tudhatja meg.